

Gen

Chapter 31

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיִּשְׁמָע יַעֲקֹב לָקַח לְאִמֹּר לְבֶן בְּנֵי דְבָרַי אֶת- [знак прямого дополнения] И-услышал
Иаков взял говоря Лавана сыновей слова [H3290 H3947 H0559 H1697 H0853 H8085]

אֵת כָּל- אֲשֶׁר לְאִבִּינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאִבִּינוּ -отца-нашего и-от-того-что -отца-нашего что всё [знак прямого дополнения]
сделал -отца-нашего [H0001 H0001 H3605 H0853]

אֵת כָּל- הַכֶּכֶד הָיָה: -богатство -это всё [знак прямого дополнения]
[H2088 H3519 H3605 H0853]

И услышал [Иаков] слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие.

2 וַיֵּרָא יַעֲקֹב וַיִּרְא אֶת- פְּנֵי לְבֶן וְהָיָה אִינְנִי עִמּוֹ И-увидел Иаков [знак прямого дополнения] Лавана лицо и-вот не-был-он с-ним
[H3290 H7200 H0853 H6440 H2009 H0369 H0001]

כְּתָמּוֹל שְׁלֹשֹׁם: позавчера как-вчера
[H8032 H8543]

И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- יַעֲקֹב שׁוּב אֶל- אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְלָמוֹלְדְּתָךְ И-сказал Иакову к Господь И-сказал
[H0559 H3068 H0413 H3290 H7725 H0413 H0776 H0001 H4138]

וְאֶהְיֶה עִמָּךְ: и-буду с-тобой
[H1961]

И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я буду с тобою.

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה וְהָיָה אֵל- צֹאנוּ: И-послал Иаков и-позвал -Рахиль и-Лию к -в-поле стаду-его
[H7971 H3290 H7121 H7354 H3812 H0413 H6629]

И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стаду мелкого скота своего,

5 וַיֹּאמֶר לְהִן רְאָה אֲנִכִּי אֶת- פְּנֵי אֲבִיכָן כִּי- אִינְנִי И-сказал им вижу я [знак прямого дополнения] лица отца-вашего что не-он
[H0559 H7200 H0595 H0853 H6440 H0001 H0369]

אֵלִי כְּתָמּוֹל שְׁלֹשֹׁם וְאֱלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּךְ: ко-мне как-вчера позавчера а-Бог отца-моего был со-мною
[H0413 H8543 H8032 H0430 H0001 H1961 H5978]

и сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;

וְאַתָּה יָדַעְתָּן	כִּי	בְּכָל־	כְּחִי	עָבַדְתִּי	אֶת־	6
знаете И-вы	что	во-всей	силе-моей	служил-я	[знак прямого дополнения]	
H3045		H3605		H5647	H0853	
וְאַבְיְכֶן:						
отцу-вашему						
H0001						

вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,

וְאַבְיְכֶן	הָתַל	כִּי	וְהַחֲלַף	אֶת־	מְשַׁכְּרָתִי	עֶשְׂרֵת	7
A-отец-ваш	обманывал	меня	и-изменял	[знак прямого дополнения]	плату-мою	десять	
H0001			H2498	H0853	H4909	H6235	
מִנִּים וְלֹא־	נָתַנּוּ	אֱלֹהִים	לְהַרַע	עִמָּדִי:			
раз и-не	дал-ему	Бог	причинить-зло	мне			
H3808	H5414	H0430		H5978			

а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.

אִם־	כֹּה	יֹאמַר	נֶקְדִּים	יְהִיָּה	שְׂכָרְךָ	וְיִלְדוּ	כָּל־	הַצֹּאן	נֶקְדִּים	8
Если	так	скажет	пёстрые	будет	плата-твоя	и-рожали	все	-овцы	пёстрых	
	H3541	H0559	H5348	H1961	H7939	H3205	H3605	H6629	H5348	
וְאִם־	כֹּה	יֹאמַר	עֶקְדִים	יְהִיָּה	שְׂכָרְךָ	וְיִלְדוּ	כָּל־	הַצֹּאן	עֶקְדִים:	
и-если	так	скажет	полосатые	будет	плата-твоя	и-рожали	все	-овцы	полосатых	
	H3541	H0559	H6124	H1961	H7939	H3205	H3605	H6629	H6124	

Когда сказал он, что скот с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родил с крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то скот весь и родил пестрых.

וַיִּצֵל	אֱלֹהִים	אֶת־	מִקְנֶה	אֲבִיכֶם	וַיִּתֵּן־	לִי:	9
И-спас	Бог	[знак прямого дополнения]	скот	отца-вашего	и-дал	мне	
H5337	H0430	H0853	H4735	H0001	H5414		

И отнял Бог [весь] скот у отца вашего и дал [его] мне.

וַיְהִי	בְּעֵת	יָחֵם	הַצֹּאן	וַאֲשָׁא	עֵינַי	וַאֲרָא	בַּחֲלֹם	וְהִנֵּה	10
И-было	во-время	случки	-овец	и-поднял-я	глаза-мои	и-увидел	во-сне	и-вот	
H1961	H6256	H3179	H6629	H5375		H7200	H2472	H2009	
הַעֲתִידִים	הָעֹלִים	עַל־	הַצֹּאן	עֶקְדִים	נֶקְדִּים	וּבְרָדִים:			
-козлы	-поднимающиеся	на	-овец	полосатые	пёстрые	и-пятнистые			
H6260	H5927		H6629	H6124	H5348	H1261			

Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел во сне, и вот козлы [и овны], поднявшиеся на скот [на коз и овец] пестрые, с крапинами и пятнами.

וַיֹּאמֶר	אֵלַי	מַלְאָךְ	הָאֱלֹהִים	בַּחֲלֹם	יַעֲקֹב	וַאֲמַר	הִנְנִי:	11
И-сказал	ко-мне	ангел	-Божий	во-сне	Иаков	и-сказал-я	вот-я	
H0559	H0413	H4397	H0430	H2472	H3290	H0559	H2009	

Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я.

וַיֹּאמֶר	שָׂא-	נָא	עֵינֶיךָ	וּרְאֵה	כָּל-	הַעֲתִידִים	הָעֹלִים
И-сказал	подними	же	глаза-твои	и-посмотри	все	-козлы	-поднимающиеся
H0559	H5375	H4994		H7200	H3605	H6260	H5927
עַל-	הַצֹּאן	עֲקָרִים	נֶקָרִים	וּבְרָדִים	כִּי	רָאִיתִי	אֵת
на	-овец	полосатые	пёстрые	и-пятнистые	ибо	видел-я	[знак прямого дополнения]
	H6629	H6124	H5348	H1261		H7200	H0853
כָּל-	אֲשֶׁר	לָבֹן	עֹשֶׂה	לָךְ:			
всё	что	Лаван	делает	тебе			
H3605							

Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы [и овны], поднявшиеся на скот [на коз и овец], пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;

אֲנֹכִי	הָאֵל	בֵּית-אֵל	אֲשֶׁר	מָשַׁחְתָּ	שָׁם	מִצְבֵּה	אֲשֶׁר	נָדַרְתָּ	לִי	שָׁם
Я	-Бог	Вефиля	где	помазал-ты	там	столб	где	дал-обет-ты	Мне	там
H0595	H0410	H1008		H4886	H8033	H4676		H5087		H8033
נָדַר	עַתָּה	קוּם	צֵא	מִן-	הָאֶרֶץ	הַזֹּאת	וְשׁוּב	אֶל-	אֶרֶץ	
обет	теперь	встань	выйди	из	-земли	-этой	и-вернись	к	земле	
H5088	H6258		H3318		H0776	H2063	H7725	H0413	H0776	

מוֹלֶדְתְּךָ:
рождения-твоего
[H4138](#)

Я Бог [явившийся тебе] в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей [и Я буду с тобою].

וַתֵּעַן	רַחֵל	וְלֵיאָה	וַתֹּאמְרָנָה	לּוֹ	הָעוֹד	לָנוּ	חֵלֶק	וַיִּנְחֶלָהּ	בְּבֵית
И-ответила	Рахиль	и-Лия	и-сказали	ему	разве-ещё	нам	доля	и-наследие	в-доме
	H7354	H3812	H0559		H5750			H5159	
אָבִינוּ:									
отца-нашего									
H0001									

Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца нашего?

הֲלֹא	נִכְרִיּוֹת	נִחְשְׁבָנוּ	לּוֹ	כִּי	מָכַרְנוּ	וַיֹּאכַל	גַּם-	אָכַל
Разве-не	чужими	сочтены-мы	ему	ибо	продал-нас	и-съел	также	съел
H3808	H5237	H2803			H4376	H0398	H1571	H0398
אֶת-	כֶּסֶףֵנוּ:							
[знак прямого дополнения]	серебро-наше							
H0853	H3701							

не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;

כִּי	כָּל-	הָעֶשֶׂר	אֲשֶׁר	הַצִּיל	אֱלֹהִים	מֵאֲבִינוּ	לָנוּ	הוּא
Ибо	всё	-богатство	которое	спас	Бог	от-отца-нашего	нам	оно
	H3605	H6239		H5337	H0430	H0001		H1931
וּלְבָנֵינוּ	וְעַתָּה	כָּל־	אֲשֶׁר	אָמַר	אֱלֹהִים	אֵלֶיךָ	עֹשֶׂה:	
и-детям-нашим	и-теперь	всё	что	сказал	Бог	тебе	делай	
	H6258	H3605		H0559	H0430	H0413		

посему все [имение и] богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе.

17 וַיָּקָם וַיַּעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־בָּנָיו וְנָשָׁיו עַל־
 И-встал Иаков и-поднял Иаков И-встал
 H3290 H5375 H0853 H0853 H0802 H0853
 הַנֶּמְלִים:
 -верблюдов
 H1581

И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,

18 וַיִּתֵּן אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר־
 И-повёл [знак прямого дополнения] весь скот-его и всё имущество-его которое
 H0853 H3605 H4735 H0853 H3605 H7399 H0413 H0935 H6307 H7408 H7075 H4735 H7408
 רְכֻשׁ מִקְנֵהוּ אֲשֶׁר־קָנָהוּ קָנָהוּ אֲשֶׁר־
 приобрёл скот приобретения-его который приобрёл
 H7408 H4735 H7075 H4735 H7408 H7075 H4735 H7408
 יִצְחָק אָבִיו אֶרֶץ חָנָּאָן כְּנָעַן:
 Исааку отцу-его в-землю Ханаана
 H3327 H0001 H0776 H0776

и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, [и все свое,] чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую.

19 וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב וְרָחֵל
 A-Лаван пошёл стричь [знак прямого дополнения] овец-его и-украла Рахиль
 H1980 H1494 H0853 H6629 H1589 H7354
 אֲשֶׁר־הָיוּ לְאִבֶּיהָ:
 которые у-отца-ее
 H0853 H8655 H0001

И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее.

20 וַיִּגְנֹב וַיַּעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־כֵּן
 И-украл Иаков [знак прямого дополнения] сердце Лавана арамеянина тем-что
 H1589 H3290 H0853 H0761 H1097
 הַנִּידָר לוֹ כִּי בָרַח הוּא:
 сообщил ему что бежит он
 H5046 H1272 H1931

Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется.

21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־
 И-бежал он и-всё что у-него и-встал и-перешёл [знак прямого дополнения]
 H1272 H1931 H3605 H0853 H0853
 הַנָּהָר וַיִּשֶׁם הָר פְּנֵי הַגִּלְעָד:
 -реку и-направил и-направил гора Галаад
 H5104 H0853 H6440 H2022 H1568

И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.

22 וַיֵּד וְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:
 И-было-сказано Лавану в-день третий что бежал Иаков
 H5046 H3117 H7992 H1272 H3290

На третий день сказали Лавану [Арамеянину], что Иаков ушел.

וַיִּקַּח 23 אֶת־ אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ
И-взял [знак прямого дополнения] братьев-его с-ним и-преследовал за-ним путь
H3947 H0853 H0251 H1568 H2022 H0853 H1692 H3117 H7651

שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהָר הַגִּלְעָד:
семи дней и-настиг его на-горе -Галаад
H1568 H2022 H0853 H1692 H3117 H7651

Тогда он взял с собою [сынов и] родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад.

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־ לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשָּׁמֶר 24
И-пришёл Бог к Лавану -арамеянину во-сне -ночью и-сказал ему берегись
H0935 H0413 H0430 H0761 H2472 H3915 H0559 H8104

לִּי לֹא פֶן־ תִּדְבֹּר עִם־ יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־ רָע:
себе чтобы-не говорил-ты с Иаковом от-хорошего до плохого
H6435 H1696 H3290 H5704

И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.

וַיִּשָּׁג לָבָן אֶת־ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיִּשְׁקֶה 25
И-догнал Лаван [знак прямого дополнения] Иакова Иаков и-Иаков раскинул
H5381 H0853 H3290 H3290 H8628

אֶת־ אֶהְיֶה בְּהָר שָׂטֶרֶת וְלָבָן וַיִּשְׁקֶה אֶת־ [знак прямого дополнения]
[знак прямого дополнения] шатёр-его на-горе и-Лаван раскинул
H0854 H0168 H2022 H8628

אֶחָיו בְּהָר הַגִּלְעָד:
братьев-его на-горе -Галаад
H0251 H2022 H1568

И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад.

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־ 26
И-сказал Лаван Иакову что сделал-ты и-украл [знак прямого дополнения]
H0559 H3290 H4100 H1589 H0853

לִבִּי וַתִּגְנֹב אֶת־ בָּנָי כַּשְׂבִּיּוֹת חֶרֶב:
сердце-моё и-повёл [знак прямого дополнения] дочерей-моих как-пленниц меча
H3824 H0853 H1323 H7617 H2719

И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?

לָמָּה נִחַבְתָּאֵל לָבָן וַתִּגְנֹב אֶת־ וְלֹא־ הִגַּדְתָּ לִּי 27
Зачем скрылся-ты Лаван и-украл меня и-не сообщил-ты мне
H4100 H2244 H1272 H1589 H0853 H3808 H5046

וַאֲשַׁלְחֶךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁרִים בָּתָף וּבְכַנּוּר:
и-отпустил-бы-я-тебя с-радостью и-с-песнями с-тимпаном и-с-лирой
H7971 H8057 H8596 H3658

зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гусями;

28 וְלֹא נִשְׁתַּנִּי לְנִשֵּׁק לְבָנַי וּלְבָנֹתַי עַתָּה
И-не позволил-ты-мне поцеловать сыновей-моих и-дочерей-моих теперь
[H3808](#) [H5203](#) [H6258](#) [H1323](#)

הַסֵּכֶלֶת עָשָׂו:
глупо-поступил-ты делая
[H5528](#)

ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал.

29 יֵשׁ-לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֱלֹהֵי אָבִיכֶם וְאִמָּשׁ
Есть у-Бога рука-моя сделать с-вами зло а-Бог отца-вашего вчера-ночью
[H3426](#) [H0410](#) [H3027](#) [H0430](#) [H0001](#) [H0570](#)

אָמַר אֵלַי לֹאמַר הַשָּׁמֶר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב מְטוֹב עַד-
сказал ко-мне говоря берегись себе от-говoreния с Иаковом от-хорошего до
[H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H8104](#) [H1696](#) [H3290](#) [H5704](#)

רָע:
плохого

Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого.

30 וְעַתָּה הֵלֵךְ הָלַכְתָּ כִּי-נִכְסָךְ נִכְסָפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה
И-теперь идти пошёл-ты ибо тосковать тосковал-ты по-дому отца-твоего зачем
[H6258](#) [H1980](#) [H1980](#) [H0001](#) [H4100](#) [H3700](#) [H3700](#)

נָגַבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי:
украл-ты [знак прямого дополнения] богов-моих
[H1589](#) [H0853](#) [H0430](#)

Но пусть бы ты ушел, потому что ты нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, — зачем ты украл богов моих?

31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי-יָרָאתִי כִּי-אָמַרְתִּי פֶן-
И-ответил Иаков и-сказал -Лавану ибо боялся-я ибо сказал-я чтобы-не
[H3290](#) [H0559](#) [H3372](#) [H0559](#) [H6435](#)

תִּנָּזַל אֶת-בְּנוֹתַי מֵעַמִּי:
отнял-ты [знак прямого дополнения] дочерей-твоих от-меня
[H1497](#) [H0853](#) [H1323](#)

Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих [и всего моего].

32 עִם-אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד
У-кого с-кем найдёшь [знак прямого дополнения] богов-твоих не будет-жить перед
[H05048](#) [H2421](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0853](#)

אֶחָיוּנִי הָכֵר-לָךְ מָה עִמָּדִי וְקַח-לָךְ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי-
братьями-нашими узнай себе что со-мною и-возьми себе и-не знал Иаков что
[H0251](#) [H4100](#) [H5978](#) [H3947](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3290](#)

רַחֵל נָגַבְתָּם:
Рахиль украла-их
[H7354](#) [H1589](#)

[И сказал Иаков:] у кого найдёшь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что [есть твоего] у меня, и возьми себе. [Но он ничего у него не узнал.] Иаков не знал, что Рахиль [жена его] украла их.

33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֶהֱלִי וַיַּעֲקֹב וַיְבָאֵהָ לֵאָה וַיְבָאֵהָ שְׁתֵּי וְהָאִמָּהֶת וְלֹא
и-не -служанок двух и-в-шатёр Лии и-в-шатёр Иакова в-шатёр Лаван И-вошёл
H3808 H0519 H8147 H0168 H3812 H0168 H3290 H0168 H0935

מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֶהֱלִי לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֶהֱלִי רַחֵל:
нашёл и-вышел из-шатра Лии и-вошёл Рахили
H7354 H0168 H0935 H3812 H0168 H3318 H4672

И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, [и обыскивал,] но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили.

34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים וַתְּשִׁמֶם בְּכֹר
в-седло и-положила-их -терафимов [знак прямого дополнения] взяла A-Рахиль
H8655 H0853 H3947 H7354

הַגְּמֹל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֶהָל
-верблюда и-села на-них и-обыскал Лаван [знак прямого дополнения] весь -шатёр
H0168 H3605 H0853 H4959 H3427 H1581

וְלֹא מָצָא:
и-не нашёл
H4672 H3808

Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжьи седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.

35 וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ אַל-יֵחָר בְּעֵינַי וְהָדָנִי אֲדֹנָי כִּי
И-сказала к отцу-её не пусть-разгневается в-глазах и-господина-моего ибо
H0113 H2734 H0408 H0001 H0413 H0559

לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵיךְ כִּי-דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא
не могу встать перед-тобой ибо путь женщин у-меня и-обыскал и-не нашёл
H4672 H3808 H2664 H0802 H1870 H6440 H3201 H3808

אֶת-הַתְּרָפִים:
[знак прямого дополнения] -терафимов
H8655 H0853

Она же сказала отцу своему: да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И [Лаван] искал [во всем шатре], но не нашел идолов.

36 וַיֵּחָר לִיעֲקֹב וַיִּרְבַּ בְּלָבָן וַיַּעֲנֶה וַיֹּאמֶר לָלָבָן מַה-
И-разгневался -Иаков и-спорил с-Лаваном и-ответил Иаков и-сказал -Лавану какое
H4100 H0559 H3290 H7378 H3290 H2734

פְּשָׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרַי:
преступление-моё какой грех-мой что преследовал-ты за-мною
H4100 H6588 H1814

Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану: какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?

37 כִּי-מִשְׁשָׁתָּ אֶת-כָּל-בְּרֵי מִמֶּנִּי מָצָאתִי מִכָּל
Ибо И-обыскал-ты [знак прямого дополнения] все вещи-мои что нашёл-ты из-всех
H4959 H0853 H3605 H3627 H4100 H4672 H3605

כְּלֵי-בֵיתִי שִׁים כֹּה נִגַּד אֲחֵי וְאֶחָיָד
вещей дома-твоего положи здесь перед братьями-моими и-братьями-твоими
H3627 H3541 H5048 H0251

וַיִּזְכִּיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:
и-пусть-рассудят между нами-двумя
H0996 H8147 H3198

ты осмотрел у меня все вещи [в доме моем], что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими.

שָׂכְלוּ לֹא וְעִזֶּיךָ רְחִלֶּיךָ עִמָּךָ אֲנֹכִי שָׁנָה עֶשְׂרִים זֶה 38
выкидывали не и-козы-твои овцы-твои с-тобой я лет двадцать Эти
[H3808](#) [H5795](#) [H7353](#) [H0595](#) [H8141](#) [H6242](#) [H2088](#)

וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אֶכְלֹתִי: 39
и-баранов стада-твоего не ел-я
[H0398](#) [H3808](#) [H6629](#)

Вот, двадцать лет я был у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; овнов стада твоего я не ел;

מִיָּדַי אֶחָטָנָה אֲנֹכִי אֵלֶיךָ הֵבֵאתִי לֹא- טָרַפְהָ 39
из-руки-моей возмещал-его я к-тебе приносил-я не Растерзанное
[H3027](#) [H2398](#) [H0595](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3808](#) [H2966](#)

תִּבְקַשְׁנָהּ וְנִגְבְּתִי יוֹם וְנִגְבְּתִי לַיְלָה: 40
требовал-ты-его и-украденное днём украденное ночью
[H3915](#) [H1589](#) [H3117](#) [H1589](#) [H1245](#)

растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало;

מֵעֵינַי: שֹׁנְתִי וְתַדִּיר בַּלַּיְלָה וְקָרָח חָרֵב אֶכְלָנִי בֵּינוֹם הָיִיתִי 40
от-глаз-моих сон-мой и-бежал ночью и-холод зной пожирал-меня днём Был-я
[H8142](#) [H5074](#) [H3915](#) [H7140](#) [H0398](#) [H3117](#) [H1961](#)

я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.

שָׁנָה עֶשְׂרָה אַרְבָּעֵ- עֲבָדְתִּיךָ בְּבֵיתְךָ שָׁנָה עֶשְׂרִים לִי זֶה- 41
лет десять четырнадцать служил-я-тебе в-доме-твоём лет двадцать мне Это
[H8141](#) [H6240](#) [H0702](#) [H5647](#) [H8141](#) [H6242](#) [H2088](#)

וַתַּחַלֵּךְ בְּצֹאנְךָ שָׁנִים וְשֵׁשׁ בָּנוֹתֶיךָ בְּשָׁנַי 42
и-изменял-ты за-овец-твоих лет и-шесть дочерей-твоих за-двух
[H2498](#) [H6629](#) [H8141](#) [H8337](#) [H1323](#) [H8147](#)

אֶת- מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵת מָנִים: 43
[знак прямого дополнения] плату-мою десять раз
[H0853](#) [H4909](#) [H6235](#) [H4489](#)

Таковы мои двадцать лет в доме твоём. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою.

כִּי לִי הָיָה יִצְחָק וַפְחָד אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי לוֹלִי 42
ибо со-мною был Исаака и-Страх Авраама Бог отца-моего Бог Если-бы-не
[H1961](#) [H3327](#) [H6343](#) [H0085](#) [H0430](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3884](#)

וְעָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת- עֲנִי וְאֶת- יָגִיעַ 43
теперь пустым отослал-бы-ты-меня [знак прямого дополнения] страдание-моё и труд
[H7387](#) [H6258](#) [H7971](#) [H0853](#) [H6040](#) [H0853](#) [H3018](#)

כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכֵּךְ אָמֹשׁ: 44
рук-моих увидел Бог и-рассудил вчера-ночью
[H3709](#) [H7200](#) [H0430](#) [H3198](#) [H0570](#)

Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел бедствие мое и труд рук моих и вступился за меня вчера.

43 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנוֹתֵי וְהַבָּנִים בְּנֵי
И-ответил И-сказал Лаван И-сказал к Иакову Иакову к и-сказал Лаван И-сказал
H0413 H0559 H3290 H1323 H1323 H1323

וְהָצֵאן וְצֹאֲנֵי וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לִי-הוּא וְלִבְנֹתַי מָה
и-овцы овцы-мои и-все что ты видишь мне что и-дочерям-моим что
H6629 H6629 H3605 H4100 H1323 H1931

אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּהָ הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ: רָדִי
сделаю -этим -сегодня или сыновьям-их которых родили
H0428 H3117 H3205

И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери — мои дочери; дети — мои дети; скот — мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерьями моими и с детьми их, которые рождены ими?

44 וְעַתָּה לָכֵה נִכְרְתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וַיְהִי לֵעֵד בֵּינֵינוּ
И-теперь пойди заключим завет я и-ты и-будет во-свидетельство между-мной
H6258 H3212 H3772 H1285 H0589 H1961 H5707 H0996

וּבֵינָהּ: וְיִבְיֶנָּה
и-между-тобой
H0996

Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою. [При сем Иаков сказал ему: вот, с нами нет никого; смотри, Бог свидетель между мною и тобою.]

45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיִּרְמֶהָ מִצֵּבָה:
И-взял Иаков камень и-поставил-его столбом
H3947 H3290 H0068 H4676

И взял Иаков камень и поставил его памятником.

46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לָקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ גֵל
И-сказал Иаков братьям-его соберите камни и-взяли камни и-сделали гряду
H0559 H3290 H0251 H3950 H0068 H3947 H0068 H1530

וַיֵּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֵּל:
и-ели там на -гряде
H0398 H8033 H1530

И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели [и пили] там на холме. [И сказал ему Лаван: холм сей свидетель сегодня между мною и тобою.]

47 וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן שְׁהָדוּתָאִיגַר וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גֵּלְעָד:
И-назвал Лаван Иегар-Сахадута Иаков а-Иаков назвал её Галаад
H7121 H3026 H3290 H7121 H1567

И назвал его Лаван: Иегар—Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом.

48 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵגֵל הַזֶּה עֵד הַיּוֹם וּבֵינָהּ בֵּינִי מֵעַתָּה
И-сказал Лаван -гряда -эта свидетель между-мной и-между-тобой -сегодня потому
H0559 H1530 H2088 H5707 H0996 H0996 H3117

כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גֵּלְעָד:
так назвал имя-её Галаад
H7121 H8034 H1567

И сказал Лаван [Иакову]: сегодня этот холм [и памятник, который я поставил,] между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,

כִּי	וּבֵינָךְ	בֵּינִי	יְהוָה	יִצְרָח	אָמַר	אֲשֶׁר	וְהַמִּצָּבָה	49
когда	и-между-тобой	между-мною	ГОСПОДЬ	да-смотрит	сказал	которая	и-Мицпа	
	H0996	H0996	H3068	H6822	H0559		H4709	
				מֵרֵעֵהוּ:	אִישׁ	נִסְתֵּר		
				от-ближнего-его	муж	скроемся		
				H7453	H0376	H5641		

также: Мицпа, оттого, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и над тобою, когда мы скроемся друг от друга;

תִּקַּח	וְאִם־	בָּנֹתַי	אֶת־	תֵּעָנֶה	אִם־	נָשִׁים	עַל־	50
возьмёшь	и-если	дочерей-моих	[знак прямого дополнения]	будешь-притеснять	Если	жён	сверх	
H3947		H1323	H0853			H0802		
בֵּינִי	עֵד	אֱלֹהִים	רְאֵה	עִמָּנוּ	אִישׁ	אֵין	בָּנֹתַי	
между-мною	свидетель	Бог	смотри	с-нами	мужа	нет	дочерей-моих	
H0996	H5707	H0430	H7200		H0376	H0369	H1323	
							וּבֵינָךְ:	
							и-между-тобой	
							H0996	

если ты будешь худо поступать с дочерьми моими, или если возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами, [который бы видел,] но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою.

יָרִיתִי	אֲשֶׁר	הַמִּצָּבָה	וְהִנֵּה	הִזָּה	הַגִּל	וְהִנֵּה	לְיַעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר	51
бросил-я	который	-столб	и-вот	-эта	-гряда	вот	-Иакову	Лаван	И-сказал	
		H4676	H2009	H2088	H1530	H2009	H3290		H0559	
						וּבֵינָךְ:	בֵּינִי			
						и-между-тобой	между-мною			
						H0996	H0996			

И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою;

אֵלַיךְ	אָעֲבֹר	לֹא־	אֲנִי	אִם־	הַמִּצָּבָה	וְעֵדָה	הִזָּה	הַגִּל	עֵד	52
к-тебе	перейду	не	я	если	-столб	и-свидетельница	-эта	-гряда	Свидетель	
H0413		H3808	H0589		H4676		H2088	H1530	H5707	
אֵלַי	תֵּעָבֵר	לֹא־	אַתָּה	וְאִם־	הִזָּה	הַגִּל	אֶת־			
ко-мне	перейдешь	не	ты	и-если	-эту	-гряду	[знак прямого дополнения]			
H0413		H3808			H2088	H1530	H0853			
		לְרָעָה:	הַזֹּאת	וְאֶת־	הִזָּה	הַגִּל	אֶת־			
		для-зла	-этот	и	-эту	-гряду	[знак прямого дополнения]			
			H2063	H4676	H0853	H2088	H1530	H0853		

этот холм свидетель, и этот памятник свидетель, что ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник, для зла;

וַיִּשָּׁבַע	אֲבִיהֶם	אֱלֹהֵי	בֵּינֵינוּ	יִשְׁפֹּטוּ	נַחֲוֹר	וְאֱלֹהֵי	אֲבֹרָהֶם	אֱלֹהֵי	53
и-покаялся	отца-их	Бог	между-нами	да-судят	Нахора	и-Бог	Авраама	Бог	
H7650	H0001	H0430	H0996	H8199	H5152	H0430	H0085	H0430	
				יִצְחָק:	אָבִיו	בְּפֶחַד	יַעֲקֹב		
				Исаака	отца-его	Страхом	Иаков		
				H3327	H0001	H6343	H3290		

Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака.

לֶחֶם	וַיֹּאכְלוּ	לֶחֶם	לֹא־אָכַל-	לְאֶחָיו	וַיִּקְרָא	בְּהָר	זֶבַח	יַעֲקֹב	וַיִּזְבֹּחַ	54
хлеб	и-ели	хлеб	есть	-братьев-его	и-позвал	на-горе	жертву	Иаков	И-заколол	
H3899	H0398	H3899	H0398	H0251	H7121	H2022	H2077	H3290	H2076	
							בְּהָר:	וַיִּלְּנוּ		
							на-горе	и-ночевали		
							H2022			

И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб [и пили] и ночевали на горе.

וַיְבָרֵךְ	וּלְבָנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיִּנָּשֶׁק	בַּבֹּקֶר	לָבָן	וַיִּשְׁלֶם	55
и-благословил	и-дочерей-его	-сыновей-его	и-поцеловал	утром	Лаван	И-встал-рано	
H1288	H1323			H1242		H7925	
		לְמָקְמוֹ:	לָבָן	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	אֹתָהֶם	
		на-место-его	Лаван	и-вернулся	и-пошёл	их	
		H4725		H7725	H3212	H0853	

И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.